

# 《地质论评》英文摘要和中文参考文献 英译格式的优点

目前,许多中文期刊发表的文章均要求有英文摘要,并将中文参考文献英译。关于这两项内容的格式,相关的国家标准不多,各期刊的格式多种多样。这里介绍一下《地质论评》英文摘要和中文参考文献的英译格式,并分析其优点,供大家参考。

这样的格式,我们自2016年第1期开始执行,4年多来,得到了作者们的支持,至今未收到明确的反对意见。

## 1 规范的英文摘要格式:

**长度: 500-2000 words, 我们约定内容包括以下9个部分:**

- (1) 题目, 本文英文题目中除专有名词外, 首字母均不大写, 但标题和副标题的首字母均大写。
- (2) 作者: 作者的姓全大写, 名首字母大写。 姓与名的先后, 按各民族的自己习惯。汉人一般姓前名后。华人的双音节人名间不留空, 也不加连字符, 第二音节首字母不大写。但海外及台、港、澳华人依名随主人原则处理, 其姓名可用威妥玛拼法, 双音节间可加连字符。
- (3) 作者单位: 本刊默认作者单位的国为中国, 若无他国作者, 则不加“China”; 若有他国作者, 则加上他国国名, 同时, 中国作者单位后加“China”。省会城市后不加省名, 其他城市后需再加省名。台湾按省处理, 台北按省会处理; 金门县属于福建省。香港和澳门各单位的格式参照上海、天津类似单位的格式。
- (4) 摘要主体内容, 最好分成 Objectives、Methods、Results、Conclusions四大部分, 各部分的段首, 分别以黑体字Objectives、Methods、Results、Conclusions引领。若无法区分, 如一些综述或评论性论文, 则仍以黑体字Abstract引领。
- (5) 关键词, Keywords。
- (6) 谢语, Acknowledgements, 这里我们参照《地质学报》英文版的格式, 安排论文的项目资助信息和对对文章有帮助的个人或单位的致谢。注意, 这里被谢人姓名的拼法及大小写与上列第(2)款相同。
- (7) 作者介绍(包括对第一作者和通讯作者的介绍), First Author (and Corresponding author)。注意, 这里作者和通讯作者姓名的拼法及大小写与上列第(2)款相同。
- (8) 收稿信息及责任编辑。写明Manuscript received on:XXXX-XX-XX; Accepted on:XXXX-XX-XX; Edited by: YYYYY Zzzzzzzzzz。这里“Accepted”日期是指最后修改日期。Edited by:是指本文的责任编辑, 编辑的姓全大写, 名首字母大写。
- (9) Doi:  
例:

## **Crustal density deformation zones of Qinghai-Xizang (Tibet) Plateau and their geological implications**

YANG Wencai<sup>1)</sup>, SUN Yanyun<sup>2)</sup>, YU Changqing<sup>1)</sup>

1) State Key Lab of Continental Tectonics and Dynamics, Institute of Geology, Chinese Academy of Geological Sciences, Beijing, 100037;

**Objectives:** The Crust of Qinghai-Tibet Plateau is ...

**Methods:** We apply a method called the multi-scale scratch analysis ...

**Results:** The ridge coefficient images show the variation of ...

**Conclusions:** The method of multi-scale scratch analysis has been successfully applied ...

**Acknowledgements:** 主要写基金和项目信息（与首页脚注一致）；对个人的致谢部分（中文中的致谢部分）在此可以省略或简化。可参见《地质学报》（英文版）的写法。

**Keywords:** Qinghai-Xizang(Tibet) Plateau; ...; ...

**First Author:** 与首页脚注类似，依需要可简化（也可多写一些）。

**Corresponding author:** 与首页脚注类似，依需要可简化（也可多写一些）。

**Manuscript received on:** 2015-01-10; **Accepted on:** 2015-12-11; **Edited by:** LIU Zhiqiang;

**Doi:**

## 2 中文参考文献的英译

我刊的参考文献采用著者-年制。

我们的格式是，在参考文献/References 标题之下，先写上：

(The literature whose publishing year followed by a “&” is in Chinese with English abstract; the literature whose publishing year followed by a “#” is in Chinese without English abstract)

然后，将所有参考文献一起列出，先中文、日文，再西文、俄文，最后其他文。在西文中，包括原英文发表文献和中文等非英文文献的英译。在中文文献的英译文献的年代后加上“&”表示“(in Chinese with English abstract)”; 加上“#”表示“(in Chinese without English abstract)”。

如：

Wang Wu, Zhao Liu. 2014&. XXXX. Geological Review, 61(3): 999~1009.

表示王五和赵六 2014 年发表的一篇中文文献，该文有英文摘要。

而

Ma Qi, Liu Jiu. 2014#. XXXX. Geological Review, 61(3): 999~1001.

则表示马七和刘九 2014 年发表的一篇中文文献，该文没有英文摘要。

为了醒目，我们在方正排版时将文献表中的“&”和“#”排成黑体。作者提交时不用黑体。

同名作者在同一年中的中文文献与英文文献，无需加 a、b、c 等区分。因为“Wang Wu et al., 2014&”与“Wang Wu et al., 2014”已经可以区别。

若同名作者在同一年中的中文文献与英文文献各有多篇，则各自加 a、b、c 等区分。如“Wang Wu et al., 2014a&”与“Wang Wu et al., 2014a”是两篇不同文献。

文中引用格式不变，即中文文献仍只写中文，如：“……（王五等，2014）。”；马七等(2014)研究表明……”。但当在英文摘要和文中图表上的英文说明中引用中文文献时，写英文，如：“Data from Ma Qi et al., 2014#”; “after Wang Wu et al., 2014a&”

我们要求，无论是中文文献的英译，还是原发表时即为西文，在参考文献表和文中的引用处，均要尽量将华人作者的姓和名均全拼给出，即除非原作发表时，作者的名就没有全拼给出。

## 3 本刊现格式的优点

### 3.1 我刊英文摘要格式的优点

英文摘要中统一将本文作者（及谢语中的被谢人和责任编辑）的姓全大写，名只首字母大写，清楚地区分出了作者的名与姓，可避免不同文化读者对作者姓与名的误解，并充分地尊重了不同作者的民族习惯。我们可以看到，华人在国外发表文章，姓名被写得五花八门，有些被改为名前姓后，导致了有些作者的姓名被误解，如，尹安先生，即有被人误以为姓“An”；或者当看到“Yue Zhao”时，根本分不清是赵越还是岳昭。

对作者单位的写法进行了统一规范。我们一般省略“China”。请特别注意，切不可将中国大陆作者的单位写成“PR China”或“P. R. China”；因为世界上只有一个中国，现在已不存在“P. O. China”！台北、高雄等的作者单位，仍后加“Taipei, China”或“Kaohsiung, Taiwan, China”。

将 Abstract 尽量明确分为 Objectives、Methods、Results、Conclusions 几个部分，一是方便作者写摘要，更是方便外国读者阅读。

增加了项目资助信息和作者信息的英译，可以更好地宣传作者和中国的科研。

### 3.2 我刊现参考文献格式英译的优点

(1) 据统计，《地质论评》每篇文章平均中文参考文献 30 余条，在出版年代后加“&”或“#”替代各条后写“(in Chinese with English abstract)”或“(in Chinese)”可节省十几行空间。

(2) 在出版年代后加“&”或“#”区分出中文文献的英译，避免了同一作者在同一年代表发表多篇中、英文的可能混乱。此前，我们的实践中，曾经出现，同一文章中的引文中，有同一作者（Zhang San et al.）同一年度（2008 年）的中、英文文献各一篇（或多篇），在英文文献列表中，必须用“Zhang San et al., 2008a”、“Zhang San et al., 2008b”区分，而在中文文献中，却只有“张三等，2008a”，不见“张三等，2008b”。

(3) 特别是，方便了在文中图表上英文说明（及英文摘要）中的引用。

(4) 在文中引用处将华人的姓名均全拼给出，可大大地方便读者阅读（即了解所引文献的作者背景）。

(5) 我们认为，许多期刊，在参考文献表中，将中文文献单列于英文参考文献和中文文献英译之后，前加“附：中文参考文献”，这不符合国家标准，且有矮化中文文献之嫌。